



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐโคลอมเบีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	โคลอมเบียมีแผนอนุญาตให้ใช้ไกลโฟเซตเพื่อจัดการปลูกพืชผิดกฎหมาย		

รัฐบาลโคลอมเบียเปิดให้ประชาชนแสดงการมีส่วนร่วมต่อร่างกฎหมายที่อนุญาตให้บินพ่นยากำจัดวัชพืชไกลโฟเซตในพื้นที่ปลูกโคคาในปี ๒๕๖๓ โดยร่างกฎหมายฉบับนี้อ้างอิงข้อมูลจาก “การควบคุมความเสี่ยงต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อม”

นางมาร์การิตา กาเบโย บลังโก รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม เป็นผู้เปิดเผยข้อมูลข้างต้นต่อสาธารณะ โดยยืนยันว่า สิ่งสำคัญสำหรับรัฐบาลโคลอมเบีย คือ แสวงหาเครื่องมือต่อสู้กับการปลูกโคคาในทุกพื้นที่



ภาพจาก <https://ievenn.com/colombia-retomaria-aspersion-aerea-de-elifosato-para-cultivos-ilicitos-en-el-2020/2250494/>

การบินพ่นยากำจัดวัชพืชไกลโฟเซต

นางกาเบโย กล่าวว่า “สิ่งที่รัฐบาลพยายามทำให้ประชาชนเห็นคือ จะเกิดอันตรายมากแค่ไหนหากปล่อยให้ปลูกโคคาในประเทศ ขณะเดียวกันมีการบินพ่นไกลโฟเซตหรือยากำจัดวัชพืชชนิดใดก็ตามในพื้นที่เพาะปลูกโคคา

ร่างกฎหมายนี้ต้องการพัฒนา “การควบคุมอันตรายที่มีต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อมภายใต้กรอบการจัดการปลูกพืชผิดกฎหมายด้วยวิธีการบินพ่นยากำจัดวัชพืช”

เมื่อวันที่ ๒ สิงหาคมปีที่ผ่านมา สำนักงานว่าด้วยยาเสพติดและอาชญากรรมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Office on Drugs and Crimes: UNODC) ได้เผยแพร่รายงานฉบับหนึ่งซึ่งระบุว่า ในปี ๒๕๖๑ การปลูกโคคาในโคลอมเบียลดลงจาก ๑,๐๖๘,๗๕๐ ไร่ เป็น ๘๕๐,๐๐๐ ไร่ แต่กลับพบว่าปัจจุบันพื้นที่ปลูกโคคายังคงอยู่ในระดับดังกล่าว

นับตั้งแต่ปี ๒๕๕๖ พื้นที่ปลูกโคคาในโคลอมเบียเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ตามข้อมูลของคณะกรรมการควบคุมสารเสพติดระหว่างประเทศ (International Narcotics Control Board: INCB) จนกระทั่งเมื่อปี ๒๕๖๐ รัฐบาลสหรัฐอเมริการะบุว่า พื้นที่ปลูกโคคาในโคลอมเบียสูงถึง ๑,๓๐๖,๒๕๐ ไร่

การบินพ่นยากำจัดวัชพืชถูกระงับเมื่อปี ๒๕๕๘

การบินพ่นยากำจัดวัชพืชในพื้นที่ปลูกโคคาถูกระงับไปแล้วเมื่อปี ๒๕๕๘ ในสมัยประธานาธิบดีฆวน มานูเอล ซานโตส ตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญซึ่งเห็นว่า ยากำจัดวัชพืชอาจเป็นตัวการตั้งต้นของสารก่อมะเร็งและเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม

ต่อมา ในปี ๒๕๖๐ ศาลรัฐธรรมนูญมีคำวินิจฉัยระงับการbinพ่นยากำจัดวัชพืชสำหรับการปลูกพืชที่ผิดกฎหมาย แต่ยังคงเปิดช่องเพื่ออนุญาตให้กลับมาใช้ไกลโฟเซตได้อีก หากรัฐบาลสามารถบรรลุข้อเรียกร้องด้านอนามัยสิ่งแวดล้อม ๖ ประการ

นางกาเบโยชี้แจงว่า การเสนอร่างกฎหมายดังกล่าวก็เพื่อ “รับฟังความคิดเห็นของประชาชน” อีกทั้ง “การเผยแพร่ความคิดเห็นของประชาชนต่อร่างกฎหมายนี้จะไม่ส่งผลต่อการอนุญาตให้binพ่นยากำจัดวัชพืช”

เนื้อหาในร่างกฎหมายระบุว่า การติดตามผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมอยู่ในความรับผิดชอบของสำนักงานควบคุมคุณภาพสิ่งแวดล้อม ส่วนสถาบันการสาธารณสุขรับผิดชอบในส่วนที่เกี่ยวกับสุขภาพ

นางกาเบโยเพิ่มเติมอีกว่า นับตั้งแต่นายอิบัน ดูเก ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี ได้ดำเนินนโยบายต่อต้านยาเสพติดภายใต้โครงการชื่อ “เส้นทางอนาคต” ซึ่งเป็นนโยบายที่พร้อมชนและเผชิญหน้ากับเครือข่ายค้ายา

ร่างกฎหมายดังกล่าวเป็นระเบียบควบคุมอันตรายที่อาจเกิดขึ้นต่อสุขภาพประชาชนและสิ่งแวดล้อม โดยสามารถดูรายละเอียดได้ในเว็บไซต์กระทรวง

ร่างกฎหมายนี้จะเผยแพร่บนเว็บไซต์กระทรวงจนถึงวันที่ ๓๐ มกราคม ๒๕๖๓ เพื่อให้ประชาชนองค์กร หรือสถาบันใดก็ตามได้ศึกษารายละเอียดและแสดงความคิดเห็น จากนั้นกระทรวงยุติธรรมจะประเมินผลว่า มีช่องทางที่จะแก้ไขเพิ่มเติมร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวหรือไม่ จากนั้นจึงเข้าสู่ขั้นตอนการลงนามเพื่อให้มีผลบังคับใช้

อย่างไรก็ตาม การอนุญาตให้binพ่นยากำจัดวัชพืชจะกำหนดโดยคณะกรรมการยาเสพติด ภายหลังจากพัฒนาระเบียบตามร่างกฎหมายที่เสนอแล้ว โดยการอนุญาตให้binพ่นยากำจัดวัชพืชถือเป็นเครื่องมือสนับสนุนเชิงยุทธศาสตร์บูรณาการเพื่อลดการปลูกพืชผิดกฎหมายและลดการผลิตยาเสพติด

ร่างกฎหมายนี้จะระบุวิธีการผ่านการแสดงความคิดเห็นของผู้ที่ได้รับผลกระทบจากการbinพ่นยากำจัดวัชพืช อีกส่วนหนึ่งเป็นการสร้างกลไกการแก้ปัญหาจาก “อันตรายที่อาจเกิดขึ้น”

สิ่งเหล่านี้มีส่วนช่วยอย่างมากที่จะทำให้โคลอมเบียคลายความกังวลลงได้ เพื่อป้องกันอันตรายที่จะเกิดขึ้นต่อสุขภาพและต่อสิ่งแวดล้อม

การbinพ่นยากำจัดวัชพืชเป็นสิ่งสำคัญเพราะช่วยจัดการปลูกพืชผิดกฎหมาย และยังมีกลไกอื่น ๆ ซึ่งมีความก้าวหน้าอย่างมาก ทั้งนี้ เพื่อให้บรรลุเป้าหมายที่รัฐบาลกำหนดไว้ว่า ในปี ๒๕๖๕ โคลอมเบียจะลดการปลูกโคคาสร้อยละ ๕๐

รัฐบาลโคลอมเบียเห็นว่า การค้ายาเสพติดเป็นเรื่องอันตรายไม่ว่าจะมองจากมุมไหน เพราะส่งผลกระทบต่อประชาชน สร้างความไม่ปลอดภัย และเป็นตัวขับเคลื่อนธุรกิจผิดกฎหมาย นอกจากนี้ ยังเป็นสาเหตุของการตัดไม้ทำลายป่าจนทำให้เกษตรกรต้องประสบปัญหาไร่ที่ทำกิน

ด้านรัฐบาลสหรัฐอเมริการู้สึกพอใจกับการริเริ่มของนายดูเกและคณะรัฐบาล ตามข้อมูลจากสถานทูตสหรัฐอเมริกาประจำโคลอมเบีย

สหรัฐอเมริกาพอใจที่รัฐบาลโคลอมเบียเผยแพร่ร่างกฎหมายเกี่ยวกับการอนุญาตให้binพ่นยากำจัดวัชพืชเพื่อจัดการปลูกโคคา พร้อมรายละเอียดเกี่ยวกับการบรรลุเงื่อนไขด้านสุขภาพและสิ่งแวดล้อมตามที่ศาลรัฐธรรมนูญโคลอมเบียเคยวินิจฉัยไว้

ทั้งนี้ การตัดสินใจให้บินพ่นยากำจัดวัชพืชเป็นอำนาจของรัฐบาลโคลอมเบีย ดังนั้น การเผยแพร่ร่างกฎหมายนี้จึงเป็นขั้นตอนสำคัญของยุทธศาสตร์ต่อต้านยาเสพติดของโคลอมเบีย เพื่อนำไปสู่การบูรณาการขจัดโคคาให้หมดไป

ขณะที่ สหรัฐอเมริกาให้การสนับสนุนรัฐบาลโคลอมเบียเพื่อให้บรรลุเป้าหมายร่วมกันในการลดพื้นที่ปลูกโคคาลงครึ่งหนึ่งและลดการผลิตยาเสพติด ภายในปี ๒๕๖๖

ที่มาของข่าว :	https://www.efeverde.com/noticias/colombia-reutilizar-herbicida-glifosato/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Colombia plantea la reutilización del herbicida glifosato para la erradicación de cultivos ilícitos

Publicado por: [Redacción EFEverde](#) 1 Enero, 2020 Bogotá

El Gobierno de Colombia ha abierto a discusión pública un proyecto de decreto que plantea la reanudación de las aspersiones aéreas con el herbicida glifosato las áreas de cultivos de coca en 2020, iniciativa que recoge el "control de riesgos para la salud y el medio ambiente".

Así lo dio a conocer la ministra de Justicia, Margarita Cabello Blanco, quien aseguró que para “el Gobierno colombiano es importante contar con todas las herramientas” para combatir las hectáreas de cultivos de coca.

Aspersiones aéreas con glifosato

Cabello dijo que “lo que tratamos de hacer ver a la comunidad y al país es que más daño hace dejar que sigan aumentando los cultivos de coca en el país que la aspersión aérea con glifosato o con cualquier herbicida”.

En el documento presentado se desarrolla “el control de los riesgos para la salud y el medio ambiente en el marco de la erradicación de cultivos ilícitos mediante el método de aspersión aérea”, dijo la alta funcionaria.

El pasado 2 de agosto, la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (Unodc) divulgó un informe según el cual los cultivos de coca se redujeron ligeramente en Colombia en 2018 al pasar de 171.000 hectáreas a 169.000, pero siguen en sus cifras más altas desde que comenzaron las mediciones.

Desde 2013 el área sembrada de coca fue en constante crecimiento en Colombia, según la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (JIFE), hasta el punto de que la Casa Blanca dijo que en 2017 alcanzó un récord de 209.000 hectáreas cultivadas.

Fumigaciones suspendidas en 2015

Las fumigaciones a las plantaciones de coca fueron suspendidas en 2015, durante la presidencia de Juan Manuel Santos, al acatar una sentencia de la Corte Constitucional basada en el argumento de que el herbicida puede ser cancerígeno y causar daño al medio ambiente.

Posteriormente, en 2017, el alto tribunal suspendió la fumigación aérea de cultivos ilícitos pero dejó abierta la posibilidad de volver a autorizar el glifosato en la lucha antidrogas si el Gobierno cumplía seis exigencias sanitarias ambientales.

La ministra Cabello explicó que la radicación del documento se hizo para “comentarios de la ciudadanía” y que “la publicación para comentarios del decreto no implica una reactivación automática de las actividades de aspersión”.

El documento señala que el seguimiento de los efectos ambientales será responsabilidad de la Autoridad Nacional de Licencias Ambientales (ANLA), en tanto que el Instituto Nacional de Salud (INS) responderá por temas relacionados con la salud.

“El presidente (Iván) Duque desde que se posesionó está empeñado en hacer una política integral contra el narcotráfico conocida como ‘Ruta Futuro’, que es una política íntegra que ataca y enfrenta todos los eslabones de la cadena del narcotráfico”, explicó la jefa de la cartera de Justicia.

Cabello enfatizó que el “proyecto de decreto que regula el control de los riesgos para la salud y el medio ambiente está colgado en la página del Ministerio”.

El documento estará disponible hasta el próximo 30 de enero para que cualquier persona o entidad lo estudie y haga comentarios, y luego el Ministerio de Justicia evaluará “si hay camino para modificar el decreto o no y luego se firmaría”.

“La reanudación de la aspersión aérea, como una herramienta complementaria de la estrategia integral para la reducción de los cultivos ilícitos y de la producción de drogas, será definida por el Consejo Nacional de Estupefacientes una vez se desarrolle la reglamentación que propone el proyecto de decreto”, detalló Cabello.

La iniciativa, agregó la ministra, también tiene definidos los caminos para la presentación de quejas de quienes puedan resultar afectados con la aspersión al igual que los mecanismos para solucionar “posibles daños que se puedan presentar”.

“Eso va a ayudar mucho a dar tranquilidad al país, para evitar riesgos a la salud y al medio ambiente”, apostilló.

“La aspersión aérea es importante porque ayuda junto a la erradicación manual y otros mecanismos a que avancemos más rápidamente a lograr la meta que pide el Gobierno que es que para el 2022 hayamos disminuido en un 50 % las siembras de coca en el país”, aclaró la ministra.

Para el Gobierno de Colombia el narcotráfico genera daños de todo punto de vista, porque afecta a la población, genera inseguridad y es motor de negocios ilícitos, además de causar deforestación y desplazamientos de campesinos.

Por su parte, el Estados Unidos ha expresado su satisfacción a la iniciativa de Duque y su Gobierno, según un comunicado de la embajada de ese país en Bogotá.

“Estados Unidos acoge con beneplácito la publicación por parte del gobierno de Duque de su proyecto de decreto sobre la reanudación de la erradicación aérea de coca, el que se detalla cómo se cumpliría con las estrictas condiciones de salud y ambientales establecidas por la Corte Constitucional de Colombia”, según la nota.

Añade que “la decisión de emplear fumigación aérea es soberana del Gobierno colombiano. La publicación de este proyecto de decreto es un paso crítico hacia la integración de la erradicación aérea de coca en la estrategia integral antidrogas de Colombia”.

“Estados Unidos apoya los esfuerzos del gobierno colombiano para lograr nuestro objetivo conjunto de reducir a la mitad el cultivo de coca y la producción de cocaína para fines de 2023”, dice. EFEverde

<https://www.efeverde.com/noticias/colombia-reutilizar-herbicida-glifosato/>

ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์

คำวินิจฉัยศาลรัฐธรรมนูญ <https://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2017/T-236-17.htm>

<https://www.elespectador.com/noticias/judicial/asi-es-el-decreto-con-el-que-gobierno-busca-retomar-la-aspersion-aerea-con-glifosato-articulo-897864>

los requerimientos de la Corte Constitucional en la sentencia T-236 de 2017

http://legal.legis.com.co/document/Index?obra=jurcol&document=jurcol_683d91a64b734ea7a29babc1ae0db5

ร่างกฎหมายที่เผยแพร่ในเว็บไซต์กระทรวงยุติธรรม

https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=https://www.elespectador.com/sites/default/files/pdf-file/proyecto_de_decreto_aspersion_aerea_pdf.pdf